

Левковская Оксана Анатольевна

### **ГЕНИТИВ КАК "ОТМИРАЮЩИЙ" ПАДЕЖ**

Статья посвящена изучению функционирования родительного падежа в современном немецком языке. Ее актуальность обусловлена интересом к исследованию функционирования родительного падежа в немецком языке с целью выявления изменений грамматического строя современного немецкого языка, а также изучением процесса вытеснения родительного падежа другими падежными формами. Научная новизна статьи определяется тем, что в ней впервые предпринята попытка системного изучения и анализа проблемы вытеснения генитива во вторичной синтаксической функции формами дательного падежа.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/34.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 114-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

5. Хайдарова И. Н. Сопоставительное исследование категории переводческого времени в сопоставительном аспекте (на материале русского и немецкого языков). Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2011. 224 с.
6. Berman A. La retraduction comme espace de la traduction // Palimpsestes. Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1990. № 4. P. 1-9.
7. Lepilova M. Un voyage post-exotique // Иностранные языки в школе. 2005. № 16. С. 31-32.
8. Mattos T. Définir et redéfinir la retraduction: d'Antoine Berman jusqu'à présent // Atelier de traduction. 2015. № 23. P. 41-51.
9. Papadima M. La pulsion du traduire, impulsion du retraduire // Atelier de traduction. 2011. № 15. P. 53-60.

#### RETRANSLATING IN THE SYSTEM OF TRANSLATION DISCOURSE

**Kushnina Lyudmila Veniaminovna**, Doctor in Philology, Professor

**Golubeva Galina Ivanovna**

**Yugova Elena Nikolaevna**

*Perm National Research Polytechnic University*

*lkushnina@yandex.ru; annaigor08@mail.ru*

The article substantiates the necessity of studying the phenomenon of retranslating, or repetitive translation, as an integral element of contemporary translation discourse. The problem is widely discussed in the researches of West European scientists by contrast with domestic linguistic works where it is paid little attention to. The research subject is a process of retranslating interpreted by the authors as a function of translation chronotopos that is in harmony with the conception of translation space. The research purpose is to reveal the functions of retranslation, to analyze its mission, place and role in the system of translation discourse. The authors make the following conclusion: from hermeneutics positions retranslation is determined historically and it demands its consistent and systematic study.

*Key words and phrases:* translation space; translation time; translation chronotopos; temporal-spatial meanings; retranslating; repetitive translation.

УДК 8

*Статья посвящена изучению функционирования родительного падежа в современном немецком языке. Ее актуальность обусловлена интересом к исследованию функционирования родительного падежа в немецком языке с целью выявления изменений грамматического строя современного немецкого языка, а также изучением процесса вытеснения родительного падежа другими падежными формами. Научная новизна статьи определяется тем, что в ней впервые предпринята попытка системного изучения и анализа проблемы вытеснения генитива во вторичной синтаксической функции формами дательного падежа.*

*Ключевые слова и фразы:* генитив; глагол; родительный падеж; винительный падеж; дательный падеж.

**Левковская Оксана Анатольевна**

*Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина*

*Oksana.85.07@mail.ru*

#### ГЕНИТИВ КАК «ОТМИРАЮЩИЙ» ПАДЕЖ

Движение языка проявляется на всех его уровнях. Падежная система в немецком языке развивалась в течение длительного времени вместе с развитием всего грамматического строя языка. В процессе развития происходили определенные изменения в структуре и значении падежей. Поэтому современное состояние падежной системы немецкого языка является результатом длительного исторического развития, оказавшего огромное влияние на количество, структуру, значение и употребление падежей.

«Язык не есть нечто существующее только в пространстве, как бы ряд отражений одной и той же вне-временной картины мира в различных сознаниях. Язык движется во времени по своему собственному течению. Язык дрейфует» [3, с. 140].

В ходе изменения грамматического строя немецкий родительный падеж испытывал существенные изменения. В древневерхненемецкий период сфера употребления генитива значительно разнообразнее в сравнении с современным немецким языком. В средневерхненемецкий период родительный падеж использовался еще шире. В новеверхненемецкий период (XVIII-XX века) родительный падеж продолжает играть большую роль в группе существительного.

В настоящее время ряд ученых считает, что в современном немецком языке генитив оттесняется, и его позиция непрочно и постепенно заменяется другими конкурирующими с ним формами, отмечая при этом, что родительный падеж в функции определения, как и в других своих функциях, существует в немецком литературном языке лишь как пережиточное, искусственное явление, обреченное рано или поздно на уничтожение.

Как показывает анализ фактического материала, имеется ряд существенных оснований, чтобы продемонстрировать, что родительный падеж в подавляющем большинстве немецких диалектов вытеснен полностью или существует лишь в застывших оборотах. Кроме того, родительный падеж почти полностью чужд и обиходно-разговорной форме литературного языка, являясь, таким образом, принадлежностью лишь письменных форм литературного языка и более высоких форм устной разновидности литературного языка.

В письменных формах самого литературного языка родительный падеж в группе существительного постепенно был вытеснен из некоторых сфер своего употребления, например, при обозначении вещества, обозначающего его меру (*ein Pfund Brotes* > *ein Pfund Brot* > один фунт хлеба) [1, с. 48].

Первоначально количество глаголов, управляющих родительным падежом, было значительно больше, чем в современном немецком языке.

Например, глаголы *bedürfen* (нуждаться) и *gedenken* (вспоминать) в современном немецком языке требуют родительного падежа в функции прямого дополнения.

(1) *Sein bedarf man, leider, meiner nicht* [3, с. 210]. / В нем есть нужда, вот только не во мне (J. W. Goethe).

(2) *Lasst mir hoffen, dass Ihr meiner nicht mit Hass gedenkt* [Там же]! / Позвольте мне надеяться, что Вы не думаете обо мне с ненавистью (F. Schiller).

В современном немецком языке в управлении этих глаголов в отдельных случаях отмечались колебания. Так, уже в XVIII-XIX вв. глаголы *gedenken* (помнить), *bedürfen* (нуждаться), *entbehren* (быть лишенным) использовались в отдельных случаях с винительным падежом:

(3) *Wenn ich mein Objekt anfangs zu gedenken* [Там же]... / Когда я начинаю обдумывать свой объект... (I. Kant).

(4) *Alles, was es etwa zu meiner Abreise bedarf* [Там же]. / Все это необходимо к моему отъезду.

(5) *Er glaubt, du konntest ihn entbehren* [Там же]. / Он думает, что может обойтись без него (J. W. Goethe).

Ряд глаголов имеет управление родительным падежом только в высоком стиле, а в обыденной речи можно встретить управление винительным падежом или предложной конструкцией:

Глагол *harren* (ждать) – с предлогом *auf*.

(6) *Er harrete auf eine Antwort*. / Он ждал ответа. Но: *Wir harren deines Winkes* [Там же]. / Мы ждем твоего указания (F. Schiller).

Немецкий универсальный словарь *Duden* показывает, что в современном немецком языке данный глагол употребляется следующим образом: *wir harreten seiner* – мы терпеливо ждали его; *man harrete auf Nachzügler* – ждали отстающих [10, S. 717].

Глагол *spotten* (насмехаться) – с предлогом *über*.

В современном немецком языке данный глагол можно встретить с предлогом: *mein Freund spottete über meine Worte* – мой друг издевался над моими словами; *Nicoletta spottete grimmig darüber, dass Barbara solche Einladungen akzeptierte* – Николетта мрачно усмехнулась, что Барбара приняла такое приглашение; но: *das spottet aller Beschreibung, aller Bemühungen* – это не поддается описаниям, усилиям (оборот обыденной речи) [Ibidem, S. 1492].

Однако в высоком стиле данный глагол употребляется только с родительным падежом: *eines Rates, einer Warnung spotten* – насмехаться над советом, предупреждением; *er spottete der Gefahr* – он высмеивал опасность [Ibidem].

Другие глаголы, имевшие в прежние эпохи управление родительным падежом, в современном языке управляют другими падежами или предлогами. Отдельные застывшие обороты свидетельствуют о прежнем управлении.

Глагол *geniessen* (наслаждаться) теперь с винительным падежом, например: *er konnte nur wenig von den angebotenen Leckerbissen geniessen* – он мог только немного насладиться лакомым кусочком; *sie hat den ganzen Tag noch nichts genossen* – она ничем не наслаждалась целый день [Ibidem, S. 631].

Глагол *vergessen* (забывать) теперь с винительным падежом, например: *die Hausnummer, das Datum, die Vokabeln vergessen* – забывать номер дома, дату, слова; *ich habe seinen Namen vergessen* – я забыл его имя [Ibidem, S. 1696].

Родительный падеж можно изредка встретить в поэтической речи. «Застыл» он в *Vergissmeinnicht* (незабудка).

Раньше употреблялся всегда родительный падеж, например:

(7) *Wir vergessen aller Beleidigungen, aller Eifersucht und Rache* [3, с. 211]. / Мы забываем все обиды, ревность и месть (Chr. M. Wieland).

Глагол *walten* (править) теперь с предлогом *über*: *ein König waltet über das Land* – король правит страной; *im Haus waltete die Mutter* – в доме господствовала мать [10, S. 1774].

Родительный падеж «застыл» в *seines Amtes walten* – выполнять свои обязанности. Раньше употреблялся родительный падеж, например:

(8) *Wohl wolltest du mein, wie ein Vater des Sohnes* [3, с. 211]. / Возможно, ты хотел сына, как мой отец (J. H. Voss).

Глагол *belehren* (наставлять) употреблялся раньше с родительным падежом. Сейчас родительный падеж остался только в идиоматическом выражении *j-n eines Besseren belehren* – вразумлять. По аналогии с этим выражением создано выражение *j-n eines besseren überzeugen* – убедить кого-либо лучше, чем кто-либо, хотя *überzeugen* (убеждать) и не употребляется с родительным падежом. В современном немецком языке можно встретить данный глагол со следующим управлением: *der Dichter will mit dem Theaterstück belehren* – поэт хочет настоять на постановке; *lass dich darüber belehren, wie das gemacht wird* – позволь научить тому, как это делается [10, S. 258].

Глаголы с префиксами *ent-*, *be-*, которые обозначают отделение, отчуждение, например, *entheben* (освободить), *entwohnen* (отучать), *entkleiden* (раздевать), *entladen* (разгружать), *entlasten* (освобождать), *entleeren*

(опоражнивать), *entbloessen* (обнажать), *beschuldigen* (обвинять), *berauben* (грабить) могут употребляться также с предлогом **von**.

Многие глаголы с возвратным местоимением *sich*, имевшие в прежние эпохи управление родительным падежом, в современном языке употребляются с предлогами, например, *sich erinnern* (вспоминать) с *an*, *sich erbarmen* (сжалиться) с *über*, *sich rühmen* (хвалиться) с *mit*, *sich schämen* (стыдиться) с *vor*, *sich freuen* (радоваться) с *über* и *auf*.

При некоторых глаголах родительный падеж утрачен полностью, так что от прежнего их управления не осталось и следа. Это такие глаголы, как **получать** – *bekommen* (теперь с винительным), **испытывать** – *empfinden* (теперь с винительным), **уходить** – *entgehen* (теперь с дательным), **отрицать** – *leugnen* (теперь с винительным), **заботиться** – *sorgen* (теперь с предлогами *um, für*), **желать** – *wünschen* (теперь с винительным) [3, с. 264].

Дополнение в родительном падеже может стоять также и после предикативных прилагательных: *ansichtig* – заметный, *bedürftig* – нуждающийся, *bar* – обнаженный, *sich bewusst* – сознательный, *eingedenk* – помнящий, *fähig* – талантливый, *einig* – единокорный, *gewähr* – допустимый, *gewiss* – верный, *sicher* – безопасный, *kundig* – знающий, *voll* – полный, *ledig* – свободный, *los* – съёмный, *leer* – пустой, *mächtig* – могучий, *müde* – усталый, *überdrüssig* – скучный, *satt* – сытый, *schuldig* – виновный, *unschuldig* – невиновный, *froh* – радостный, *wert* – дорогой, *teilhaftig* – причастный, *verdächtig* – подозрительный.

Лишь немногие из перечисленных прилагательных сочетаются исключительно с родительным падежом. Таковы, например, *bedürftig* – нуждающийся, *gewiss* – определенный, *kundig* – осведомленный, *mächtig* – мощный, *quitt* – квитый, *schuldig* – виновный, *verdächtig* – подозрительный, *verlustig* – лишенный, *würdig* – достойный.

(9) *Aller Hoffnung quitt* [Там же, с. 211]. / Все надежды сочтены (J. W. Goethe).

Во многих случаях с родительным падежом конкурируют предлоги или другой падеж, причем новые формы все больше вытесняют архаическую конструкцию с генитивом.

Прилагательное *müde* (усталый) с родительным или предлогом **von**: *die Kinder sind vom Toben müde* – дети устают от шума; *sie war müde von der schweren Arbeit* – она устала от тяжелой работы [10, S. 1104].

Прилагательное *fähig* (талантливый) с родительным или предлогом **zu**.

(10) *Er ist dazu fähig. – Ich kenne meinen Sohn zu genau, als dass ich ihn zu kahlen Entschuldigungen fähig halten sollte* [3, с. 212]. / Он способен. – Я знаю своего сына точно, так что я должен сдержать его пустые извинения. (Grimm).

Прилагательное *gewähr* (гарантированный) с родительным и винительным: *einen Geruch gewähr werden* – запах гарантирован; *in der Menge wurde ich ihn/seiner plötzlich gewähr* – я случайно обнаружил его/ее в толпе [10, S. 647].

Кроме того, в высоком стиле встречается прилагательное *gewähr* в употреблении с родительным падежом:

(11) *Man wird des Lebens weder gewähr noch froh* [3, с. 212]. / Ни одна жизнь не является счастливой (J. W. Goethe).

Прилагательное *überdrüssig* (надоело, наскучило) с родительным и винительным падежами.

(12) *Ich bin dieses Spaßes überdrüssig. – Das schlimmste aber ist, dass ihr das Eine als wohl das Andre überdrüssig werdet* [Там же]. / Я устал от этого удовольствия. Но самое худшее, что Вы будете один, так как Андре все это надоеет (G. E. Lessing).

В других случаях управление родительным падежом совершенно исчезло. О прежнем построении с генитивом говорят отдельные случаи словообразования, фразеологические сочетания.

Прилагательное *arm* (бедный) теперь с предлогом **an**: *das Leben ist arm an Freuden* – жизнь бедна на радости; *diese Früchte sind arm an Vitaminen* – эти фрукты бедны витаминами [10, S. 165].

Слова типа *geistesarm* (бездарный) свидетельствуют о вымершей конструкции: до нововерхненемецкого *arm* (бедный) употребляется с родительным падежом.

Прилагательное *frei* (свободный) теперь с предлогом **von**: *er ist frei von Schuld, Sorgen* – он свободен от вины и забот; *das Brot ist frei von Konservierungsstoffen* – хлеб не содержит консервантов [Ibidem, S. 572].

При этом до нововерхненемецкого периода и позже в поэтической речи данное прилагательное употреблялось с генитивом, например:

(13) *Denn bist du deines Dienstes frei* [3, с. 212]. / Оставляю выбор за тобой (J. W. Goethe).

Прилагательное *froh* (радостный) с предлогом **über**, однако, *lebensfroh* – жизнерадостный: *wir waren froh über das gute Ergebnis* – мы радовались хорошему результату; *ich bin ja so froh, dass du wieder daheim bist* – как я рада, что ты снова дома; *sie sind sehr froh mit ihrer neuen Wohnung* – мы очень рады своей новой квартире [10, S. 579].

Однако у Гете, Шиллера данное прилагательное можно встретить с родительным падежом, например:

(14) *Froh des noch erlebten Tag's* [3, с. 357]. / Рад еще одному пережитому дню (F. Schiller).

Прилагательное *los* (свободный) теперь с винительным падежом или с предлогом **von**, однако, *anspruchslos* – нетребовательный. Прежде – с родительным падежом, например:

(15) *Durch ihn bin ich der Sorgen los und der Schmerzen, der Furcht und jedes ängstlichen Gefühls* [3, с. 212]. / Благодаря ему я свободен от забот, болей, страха и всех ужасных чувств (J. W. Goethe).

Прилагательное *reich* (богатый) теперь с **an**; однако *inhaltsreich* – содержательный, *segensreich* – благодатный: *Kartoffeln sind reich an Vitamin C* – картофель богат витамином C; *die Gegend ist reich an Mineralien* –

местность богата минералами; *diese Epoche ist reich an literarischen Werken* – эта эпоха богата литературными произведениями [10, S. 1293].

Однако до XVI века это прилагательное употреблялось с родительным падежом.

Прилагательное *voll* (полный, заполненный) теперь с предлогом *von*; однако, *lebensvoll* – жизнерадостный, *anspruchsvoll* – требовательный. До новонаемецкого и позже в поэтическом языке употреблялся с родительным падежом, например, *Herzen voll Gefühls* – сердце полное чувств (Chr. M. Wieland) [3, с. 212].

Родительный падеж стоял раньше при различных прилагательных, выражая известную меру. Об этой конструкции свидетельствуют слова *lebenslang* – пожизненный, *mannshoch* – в человеческий рост. Теперь для таких случаев употребляется винительный падеж: *einen Meter lang* – метр длиной, *eine Hand breit* – шириной с ладонь, *zwei Klafter tief* – две сажени глубиной [Там же, с. 268-269]. Иногда не остается никаких следов старого управления родительным падежом, например, *begierig* (жадный) + *nach, für, empfindlich* (чувствительный) + *gegen, für, kundig sein in* (быть сведущим в...), *müde sein von* (быть уставшим от...), *satt sein von* (быть сытым от...), *schuldig sein an* (быть виновным в...).

Анализ фактического материала показывает, что генитив во вторичной синтаксической функции постепенно отходит на второй план, уступая место формам дательного падежа. Однако использование датива, который всё настойчивее вторгается в «генитивную» сферу, может привести к неоднозначной интерпретации всего высказывания. В ряде случаев неясно, что обозначают данные конструкции с дативом: атрибут или носителя действия:

(1) *In Pakistan ist ein ranghohes Mitglied der Al Qaida von Osama Bin Laden gefasst worden* [8, S. 4]. / В Пакистане был арестован член Аль Каиды, возглавляемой Усамой Бен Ладеном.

Из узкого и шире – политического – контекста, ясно, что в данном газетном заголовке речь идёт об аресте боевика, занимавшего высокий пост в Аль Каиде – организации, возглавляемой Усамой Бен Ладеном. Однако на грамматическом уровне не всё так однозначно: здесь возможна и другая трактовка: боевик Аль Каиды был арестован Усамой Бен Ладеном. Подобной неоднозначности можно было бы избежать, используя форму генитивного атрибута.

Следующий пример также может быть неоднозначно проинтерпретирован: *этот случай показывает, как в нашей стране не считаются с правами отцов* / *этот случай показывает, как отцы в нашей стране не считаются с правами*:

(2) *Dieser Fall zeigt, wie die Rechte von Vätern in unserem Land missachtet werden* [10, S. 35].

На наш взгляд, неоднозначность интерпретации обусловлена, прежде всего, тем, что в приведённых примерах используется или пассивная конструкция, как в первом примере, или форма партиципа второго, как во втором примере.

Что же обозначают датив-конструкции: носителя действия или атрибут? Анализ фактического материала показывает, что в ряде случаев правильно понять такие конструкции можно, только владея определённым набором фоновых знаний. Ярким примером может служить следующее предложение:

(3) *«Deutschland: immer weniger Autos von Polen gestohlen»* [8, S. 14]. / «Германия: все меньше машин крадут у поляков».

В данном случае речь идёт о том, что в Германии поляки стали меньше угонять автомобили, т.е. данная конструкция с предлогом *von* обозначает носителя действия. Если подойти к её интерпретации как к предложениям в первых двух примерах, то смысл кардинально меняется: *В Германии крадут всё меньше машин у поляков*.

Таким образом, проанализированный фактический материал показывает, что, с одной стороны, датив всё активнее занимает позиции генитива в его первичной функции – функции атрибута, а с другой стороны, использование форм датива в ряде случаев может стать причиной возникновения коммуникативной неудачи.

Анализируя процесс вытеснения родительного падежа другими формами, лингвисты называют различные причины. Так, В. Г. Адмони объясняет «падение родительного падежа» тем, что на смену старинному флективному строю приходит аналитический. В. Хорн отмечает, что родительный падеж в древних германских языках был перегружен различными функциями, вследствие чего был лишен устойчивости [1, с. 48].

О. Бегагель объясняет исчезновение родительного падежа фонетической причиной: ослабление неударных гласных в конечном слоге стирает различие между падежами [7, S. 531-541].

По данным Т. В. Строевой, употребительность родительного падежа составляет в среднем в научной литературе 16,6%. По отдельным областям научной литературы Т. В. Строева получила следующие результаты: философия и политическая экономия – 17,8%, лингвистика – 15,3%, литературоведение – 18,4%, геология – 16,1% [6, с. 11].

Таким образом, в современном немецком языке все типы генитива являются вариацией одного значения – значения принадлежности, а различные нюансы значения зависят от семантики участвующих в данной синтаксической конструкции слов.

В настоящее время первичная функция генитива – функция атрибутивности. Как показывает анализ фактического материала, вторичная функция генитива в современном языке утратила свое значение. Родительный падеж в подавляющем большинстве немецких диалектов вытеснен полностью и существует лишь в застывших оборотах. Кроме того, генитив почти полностью чужд и обиходно-разговорной форме литературного языка, являясь, таким образом, принадлежностью лишь письменных форм литературного языка и более высоких форм устной разновидности литературного языка.

Таким образом, анализ теоретического и фактического материала, лексикографический анализ демонстрируют наличие определенной тенденции к «отмиранию» генитива в его вторичной функции.

Количество предлогов, употребляемых с генитивом, заметно сократилось в языке. Одни предлоги расширили область функционирования и стали использоваться с дательным и родительным падежами, другие совсем утратили свое значение и перешли в систему дательного падежа.

*Список литературы*

1. Адмони В. Г. Пути развития грамматического строя в немецком языке. М.: Высшая школа, 1973. 170 с.
2. Зиброва Г. Е. Генитив как морфолого-синтаксический архаизм // Вопросы грамматического варьирования. Иркутск: Головной Иркутский госпединститут, 1981. С. 74-84.
3. Зиндер Л. Р., Строева Т. В. Современный немецкий язык. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1957. 420 с.
4. Пауль Г. Принципы истории языка / пер. с нем.; под ред. А. А. Холодовича; вст. ст. С. Д. Кацнельсона; ред. З. Н. Петрова. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. 500 с.
5. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 2000. 656 с.
6. Строева Т. В. Сопоставительная статистика падежных словоформ имени существительного в немецком и русском языках // Иностранные языки в школе. 1968. № 5. С. 6-16.
7. Behaghel O. Die deutsche Syntax: Eine geschichtliche Darstellung Text. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1923. Bd. 1. 740 S.
8. Der Spiegel. 2006. Am 9. Januar.
9. Der Spiegel. 2006. Am 6. Februar.
10. Duden Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, etc.: Dudenverlag, 2003. 1892 S.

**GENITIVE AS A "MORIBUND" CASE**

**Levkovskaya Oksana Anatol'evna**

*Tambov State University named after G. R. Derzhavin*

*Oksana.85.07@mail.ru*

The article is devoted to the study of functioning of the genitive case in the modern German language. The relevance of the paper is conditioned by interest in the research of functioning of the genitive case in the German language in order to identify changes in the grammatical system of the modern German language and by studying the process of the genitive case displacement by other case forms. The scientific novelty of the article is determined by the fact that it is the first attempt of the systemic study and analysis of the problem of the genitive case displacement in the secondary syntactic function by the forms of the dative case.

*Key words and phrases:* genitive; verb; genitive case; accusative case; dative case.

УДК 811.152.1

*Статья рассказывает о современном положении ирландского языка в мировой языковой среде. Дано краткое описание ирландского языка, представлены подробный разбор использования глагола «Быть» в ирландском языке в сравнении с глаголом «Быть» (to be) в английском и русском языках, методы использования глагола «Быть» и предложных местоимений в ирландском языке. Авторы приводят анализ основных трудностей изучения ирландского языка студентами, родным языком которых является русский.*

*Ключевые слова и фразы:* ирландский язык; язык национальных меньшинств; *Gaeltach*; глагол «быть»; предложные местоимения; ошибки русскоговорящих студентов.

**Ломб Саманта Энн**, к. филол. н.

**Лебедева Светлана Павловна**

*Вятский государственный университет*

*samlomb@hotmail.com; sv\_lebedeva65@mail.ru*

**АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ИРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЕ ПРОБЛЕМУ  
ДЛЯ РУССКИХ СТУДЕНТОВ: ДВА СПОСОБА ВЫРАЖЕНИЯ  
ГЛАГОЛА «БЫТЬ» И ПРЕДЛОЖНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ**

**Введение**

Несмотря на то, что ирландский язык является официальным языком Европейского союза, он считается языком национального меньшинства и, следовательно, мало изучается за пределами ирландской общины и вне стран с большой ирландской общиной, таких как США и Австралия. В Российской Федерации, за исключением практических семинаров, предлагаемых отделением филологии Московского государственного университета, ирландский язык не преподаётся и не изучается в высших учебных заведениях.

Бытует мнение, что ирландский язык очень близок к английскому, в действительности же его путают с ирландским гэльским, так называемым *Hibernial English* (ирландским диалектом английского языка). В Ирландии они соседствуют друг с другом. При этом ирландский гэльский – это очень древний кельтский язык [1].

Также нельзя назвать ирландский язык мертвым языком. В Ирландии его преподают на всех ступенях обучения, а значит, его знает молодое поколение ирландцев. Более того, прилагались усилия сделать язык более